

Porównanie tłumaczeń Izajasza 25:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pochłonie śmierć na wieki* ** i otrze Pan JAHWE łzę z każdego oblicza,*** i hańbę swego ludu**** usunie znad całej ziemi – gdyż (tak) JAHWE postanowił. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pochłonie śmierć — na wieki! I otrze Wszechmocny JAHWE łzę z każdego oblicza, a hańbę swego ludu usunie z całej ziemi — ponieważ tak JAHWE postanowił.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Połknie śmierć w zwycięstwie, a Pan BÓG otrze łzy z każdego oblicza i zdejmie z całej ziemi hańbę swego ludu, bo tak JAHWE powiedział.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Połknie śmierć w zwycięstwie, a Pan panujący otrze łzę z każdego oblicza, i pohańbienie ludu swego odejmie ze wszystkiej ziemi; bo Pan mówił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zrzuci śmierć na wieki i odejmie JAHWE Bóg łzę z każdego oblicza, i pohańbienie ludu swego zejmie ze wszystkiej ziemi: bo JAHWE mówił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	raz na zawsze zniszczy śmierć. Wtedy Pan Bóg otrze łzy z każdego oblicza, zdejmie hańbę ze swego ludu na całej ziemi, bo Pan przyrzekł.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszechmocny Pan zniszczy śmierć na wieki i zetrze łzę z każdego oblicza, i usunie hańbę swojego ludu na całej ziemi, gdyż Pan powiedział.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On zniszczy na zawsze śmierć. Pan BÓG otrze łzy z każdej twarzy, oddali hańbę swego ludu z całej ziemi, bo Pan tak powiedział.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pochłonie On śmierć na wieki! JAHWE BÓG otrze łzę z każdego oblicza. Zdejmie też hańbę ze swego ludu na całej ziemi - tak JAHWE powiedział.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Unicestwi On śmierć na wieki! I otrze Pan, Jahwe, łzę z każdego oblicza, i zdejmie hańbę ludu swojego z całej ziemi. - Tak rzekł Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Смерть пожерла сильних, і знову Бог забрав всяку слезу з усякого лиця. Зневагу народу забрав з усієї землі, бо господні уста (це) сказали.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zniweczy śmierć na zawsze, i Pan, WIEKUISTY, zetrze łzę z każdego oblicza oraz z całej ziemi odejmie hańbę Swojego narodu – gdyż WIEKUISTY to wypowiedział.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pochłonie on śmierć na zawsze i Wszechwładny Pan, JAHWE, otrze łzy z każdego oblicza. I hańbę swego ludu zdejmie z całej ziemi, bo tak rzekł JAHWE.

¹⁾ na wieki, תָּלָל (lanetsach): wg <x>530 15:54</x> ku zwycięstwu, κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νίκος, od aram. תָּלָל, czyli: zwycięstwo.

²⁾ <x>530 15:54</x>; <x>730 21:4</x>

³⁾ <x>730 7:17</x>

⁴⁾ <x>50 28:37</x>; <x>230 44:13-16</x>; <x>230 69:9-12</x>; <x>230 74:9-11</x>; <x>230 79:1-5</x>; <x>290 43:28</x>; <x>290 51:7</x>; <x>290 54:4-8</x>; <x>300 15:15</x>; <x>330 5:14-17</x>; <x>330 36:6-7</x>

